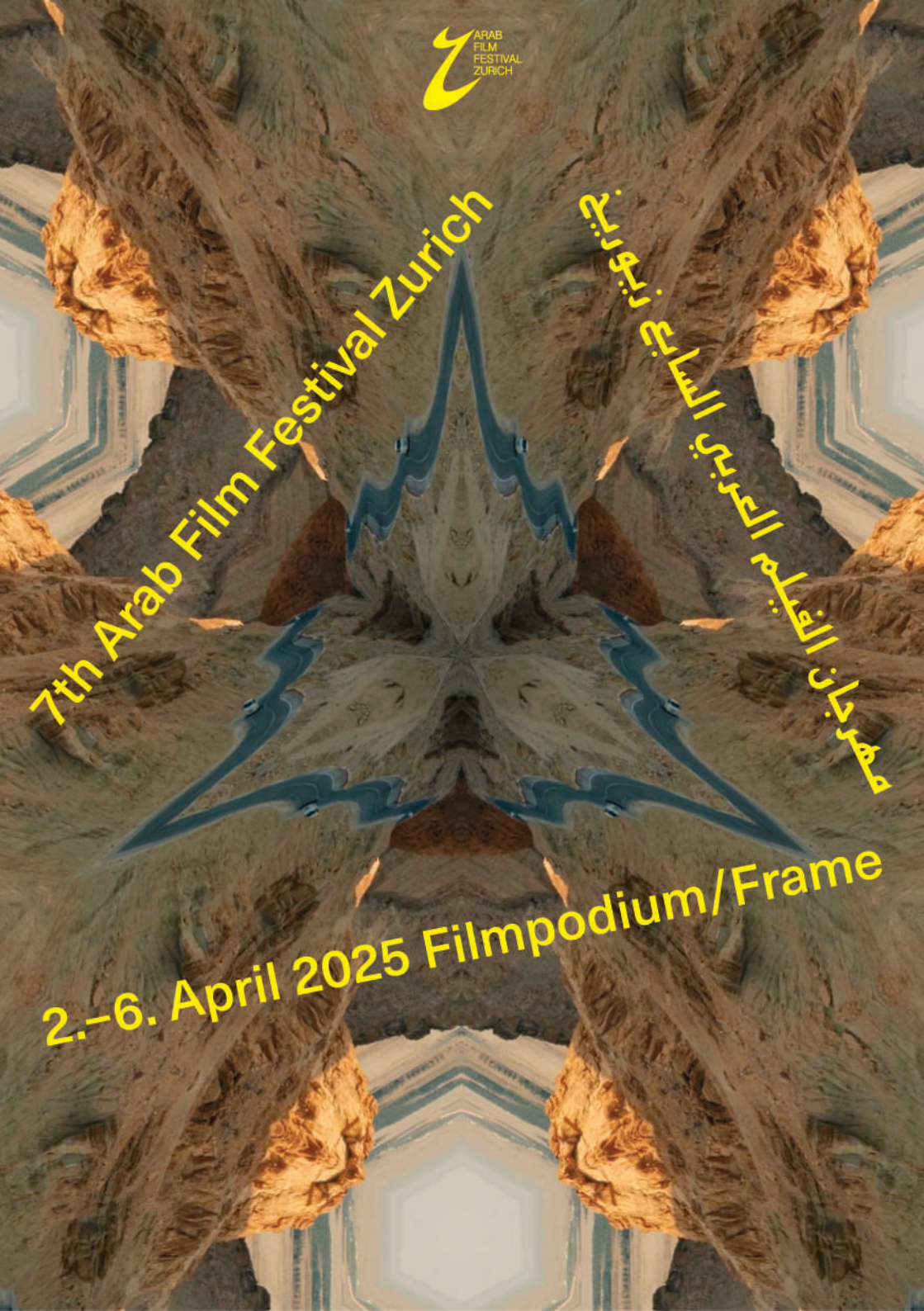

ARAB
FILM
FESTIVAL
ZURICH
7th Arab Film Festival Zurich
مهرجان الفيلم العربي السابع في زيورخ
2.–6. April 2025 Filmpodium/Frame

Organisiert von / Organized by /

Association International Arab Film Festival Zurich IAFFZ

تنظيم

جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ م ا ا ز

Unterstützt durch / Supported by / بدعم من

Stadt Zürich Kultur, Kanton Zürich Fachstelle Kultur, Swisslos, SüdKulturFonds, Stiftung Corymbo, Temperatio – Stiftung für Umwelt/Soziales/Kultur, Katara Studios, RoDo Works, Concave Animation, Katholische Kirche im Kanton Zürich, Migros Kulturprozent, Filmpodium, Frame, Sorell Hotels Switzerland, SAME SA, Alam Alkutub, Ghazal Design, Restaurant Sama Beirut.

Partnerfestivals / Festival partners /

المهرجانات الشريكة

Saudi Film Festival	مهرجان افلام السعودية
Doha Film Institute	مؤسسة الدوحة للأفلام
Carthage Film Festival JCC	أيام قرطاج السينمائية
Cinewaves	سينيوفيز
Centre Cinématographique Marocain	المركز السينمائي المغربي
Cairo International Film Festival	مهرجان القاهرة السينمائي الدولي
Festival de Rabat	مهرجان الرباط
Tripoli Film Festival	مهرجان طرابلس للأفلام
Fantoche	مهرجان فانتوش
HSLU	جامعة لوسيرن للعلوم التطبيقية والفنون
GSFA	المجموعة السويسرية لأفلام الرسوم المتحركة

Vielen Dank für die großzügige Unterstützung und die gute Zusammenarbeit.
Many thanks for the generous support and good cooperation.

جزيل الشكر للدعم الكريم وطيب التعاون

Impressum / Masthead

النشر وهيئة التحرير

Festivalprogramm / Final selection
Michel Bodmer, Aida Schlaepfer Al Hassani, Naoures Rouissi.

لجنة الأختيار النهائي
ميشيل بودمر/ عايدة شلبفر الحسني / نورس الرويسي

Filmvorauswahl
Ahmed Adel, Claudia Bodmer, Amal Fawzy, Rachida Aharrat

الأختيار الميدني لبرنامج المهرجان
أحمد عادل / كلوديا بودمر / أمل فوزي / رشيدة أهرات

Redaktion Programmheft / Booklet editing
Michel Bodmer, Rachad Kanawati

تحرير الكتيب
ميشيل بودمر / رشاد قنواتي

Texte Programmheft / Booklet texts Michel Bodmer

النص ميشيل بودمر

Übersetzungen / Translations
Englisch: Michel Bodmer
Arabisch: Amal Fawzy, Rachad Kanawati

الترجمة
الإنجليزية: ميشيل بودمر
العربية: أمل فوزي / رشاد قنواتي

Grafik / Graphic design:
Programmheft / Booklet: Ghazal Design
Plakate, Flyer, Programmheft Cover / Poster Design: Dimitri Gadola

تصميم جرافيك:
الكتيب: غزال ديزاين
الملصقات الإعلانية / غلاف الكتيب: ديمتري جادولا

Druck / Printing: OK Haller Druck AG

الطبع: اوك هالر دروك

März / March 2025

مارس ٢٠٢٥



Corine Mauch
Stadtpräsidentin / Mayor of Zurich

كورين ماوخ ، محافظة مدينة زيوريخ

Liebes Publikum

Das Arab Film Festival Zurich ist zurück! Seine siebte Ausgabe bietet fünf Diskussionspanels, eine Master Class und 24 abendfüllende Filme sowie fast 30 Kurzfilme. Sie stammen von arabischen Filmemacher*innen, die im kommerziellen Kino unterrepräsentiert sind – und die aktuell vielerorts im konfliktgeprägten Kontext arbeiten, wo das Filmschaffen mehr als eine künstlerische Notwendigkeit darstellt.

Die Werke der arabischen Filmemacher*innen rücken in dieser Festivalausgabe auf und neben der Leinwand in den Fokus. Um den interkulturellen Austausch zu fördern, Rollen zu hinterfragen, in unbekannte Welten zu tauchen oder Positionen zu verhandeln und auszuhalten. Das Resultat lässt sich wortwörtlich sehen: Vom 2. bis zum 6. April im Filmpodium Zürich und im Frame in einer breiten Filmpalette an Dokumentar- Spiel-, Kurz- und Animationsfilmen aus dem arabischen Kulturraum.

Ich danke dem Verein IAFFZ, seinen ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern und den vielen Freiwilligen, die das Arab Film Festival Zurich mit grossem Engagement organisieren. Ihnen, liebes Publikum, wünsche ich ein unvergessliches Festivalerlebnis!

Dear audience

The Arab Film Festival Zurich is back! Its seventh edition features five panel discussions, a master class and 24 feature-length films, as well as nearly 30 short films. These are works by Arab filmmakers, who are underrepresented in commercial cinema – and who are currently, in many instances, working in a conflict-ridden context where filmmaking is more than an artistic necessity.

In this edition of the festival, the work of Arab filmmakers comes into focus on-screen and off-screen. To promote intercultural exchange, to question roles, to immerse oneself in unknown worlds or to negotiate and endure different positions. The result is illuminating, quite literally: from 2 to 6 April, the Filmpodium Zurich and Frame will be lit up by a wide range of documentary, feature, short and animated films from the Arab cultural sphere.

I would like to thank the IAFFZ association, its honorary board members and the many volunteers who organize the Arab Film Festival Zurich with great commitment. To you, dear audience, I wish an unforgettable festival experience!

الجمهور العزيز

مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ يعود من جديد! يقدم المهرجان في دورته السابعة خمس جلسات نقاش وماستر كلاس و٢٤ فيلماً طويلاً بالإضافة إلى حوالي ٣٠ فيلماً قصيراً. تأتي هذه الأفلام من مخرجين و مخرجات عرب غير ممثلين بما فيه الكفاية في السينما التجارية - الذين يعملون حاليًا في العديد من الأماكن في سياق مليء بالنزاعات، حيث صناعة الأفلام هي أكثر من مجرد ضرورة فنية.

في هذه الدورة من المهرجان، تُسلّط الأضواء على أعمال المخرجين و المخرجات العرب، سواءً على الشاشة أو خارجها. لتعزيز التبادل الثقافي، ومساءلة الأدوار، والغوص في عوالم مجهولة أو التفاوض على المواقف وتحملها. والنتيجة هي شيء يستحق المشاهدة بكل معنى الكلمة: من ٢ إلى ٦ أبريل في فيلم بوديوم زيوريخ وفي فريم في مجموعة واسعة من الأفلام الوثائقية والروائية الطويلة والقصيرة وأفلام الرسوم المتحركة من المنطقة الثقافية العربية.

أود أن أشكر جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيوريخ وأعضاء مجلس إدارتها المتطوعين وكذلك المتطوعين الكثر للجهد الكبيرالمبذول لتنظيم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ. و لكم أيها الجمهور العزيز أتمنى تجربة مهرجان لا تنسى.

Liebe FestivalbesucherInnen, liebe FreudInnen des Arab Film Festival Zurich

Zum siebten Mal findet das Arab Film Festival Zurich statt, und es wartet mit vielen Neuerungen auf. Die augenfälligsten sind die verkürzte Dauer – fünf Tage statt zehn – und die gleichzeitige Erweiterung auf zwei Kinos bzw. drei Säle: Neben dem bisherigen Festivalzentrum Filmpodium werden auch die Säle 3 und 5 im Frame bespielt.
Eine weitere Neuheit ist das zweitägige Animation Lab, ein Branchenanlass am 3. und 4. April, der ganz konkret der Förderung von Animationsfilmen im arabischen Raum und in der Schweiz sowie dem Austausch unter Animationsfilmschaffenden dienen soll. Und am 5. und 6. April können in der Filmpodium Lounge VR-Produktionen aus dem arabischen Raum erlebt werden.
Ebenfalls neu ist, dass das Filmpodium der Stadt Zürich das Festival nicht mehr koproduziert, aber immerhin zu guten Konditionen weiter beherbergt und uns vom enormen Know-how seines Teams profitieren lässt.
Die Fokusländer sind diesmal Sudan und Saudi-Arabien. Während der Sudan nach einer kurzen Hoffnungspause wieder von Bürgerkrieg geplagt wird, blüht die Filmszene in Saudi-Arabien dank einer kulturellen Liberalisierung derzeit auf. Starke Filme allerdings bringen beide Länder hervor.
Wie immer ist das Festival nur möglich, weil Institutionen der öffentlichen Hand, Stiftungen und Private es mit grosszügigen Beiträgen unterstützen. Enormen Einsatz hat auch wieder das Festivalteam des Vereins IAFFZ geleistet, dessen Freiwillige unzählige Stunden mit Visionierungen und Vorbereitungen verbracht haben und nun gemeinsam mit den Equipen von Filmpodium und Frame für eine gelungene Durchführung sorgen.
Unseren Vereinsmitgliedern, die uns seit 2008 die Treue halten, sind wir für diesen Rückhalt sehr verbunden. Unsere Partnerfestivals ermöglichen uns neue Entdeckungen und erweitern unser Netzwerk. Ihnen allen gebührt unser Dank, ebenso wie unseren Gästen, die nach Zürich kommen, um ihre Filme zu präsentieren und über cineastische Anliegen zu diskutieren.
Wir wünschen Ihnen allen am 7th Arab Film Festival Zurich spannende Filmerlebnisse und bereichernde Begegnungen..



Michel Bodmer
Festival Ko-Leitung / Co-Director

ميشيل بودمر
المدير المشارك للمهرجان

Dear festival visitors, dear friends of the Arab Film Festival Zurich

This is the seventh time that the Arab Film Festival Zurich will take place, and it has many innovations in store. The most striking novelties are its shorter duration – five days instead of ten – and its simultaneous expansion to two cinemas or three screens: In addition to the traditional festival centre at Filmpodium, screens 3 and 5 at the Frame cinema will also present festival films.
Another new feature is the two-day Animation Lab, an industry event on 3 and 4 April, which is intended to promote animated films in the Arab world and Switzerland as well as to encourage the exchange of ideas among animation filmmakers. And on April 5 and 6, VR productions from the Arab world can be experienced at the Filmpodium Lounge.
In a change on the organisational level, the Filmpodium of the City of Zurich no longer co-produces the festival but continues to host it on generous terms, allowing us to benefit from the enormous know-how of its team.
This edition‘s focus countries are Sudan and Saudi Arabia. While Sudan is once again plagued by civil war after a short period of hope, the film industry in Saudi Arabia is currently flourishing thanks to cultural liberalization. However, strong films are emerging from both these countries.
As always, the festival is made possible because public institutions, foundations and private individuals support it with generous contributions. The festival team of the IAFFZ



Aida Schläpfer Al Hassani
Festival Ko-Leitung / Co-Director

association has once again shown enormous commitment, and its volunteers have spent countless hours screening and preparing and are now working together with the teams from Filmpodium and Frame to make sure the festival is a success. We are very grateful to our fellow IAFFZ members, who have been loyal to us since 2008, for their support. Our partner festivals enable us to make new discoveries and expand our network. We owe them all a debt of gratitude, as well as to our guests who come to Zurich to present their films and discuss cinematic concerns. We wish you all exciting film experiences and enriching encounters at the 7th Arab Film Festival Zurich.

أعزائي زوار وأصدقاء مهرجان الفيلم العربي زيوريخ.

عايدة شلبفر الحسني
المديرة المشاركة للمهرجان

للمرة السابعة يقام مهرجان الفيلم العربي زيوريخ، تأتي هذه الدورة بالعديد من التجديدات. أكثرها وضوحاً للعيان، هو اختصار مدة المهرجان - خمسة أيام بدلاً من عشرة أيام – لكن في هذه المرة تتوزع فعاليات المهرجان على مكانين مختلفين: في مقر المهرجان التقليدي بصالة فيلم بوديوم، وفي نفس الوقت في قاعتيّ العرض ٣ و٥ في سينما فريم.
و جديد أيضاً هو "مختبر الرسوم المتحركة" الذي يستمر لمدة يومين، وهو فعالية خاصة بصناع الأفلام المتحركة يومي ٣ و٤ أبريل، وتهدف تحديداً إلى الترويج لأفلام الرسوم المتحركة في العالم العربي وفي سويسرا، وكذلك تشجيع التبادل بين صانعي أفلام الرسوم المتحركة. وفي يومي ٥ و٦ أبريل، يمكن معاينة إنتاجات الواقع الافتراضي من العالم العربي في صالة فيلم بوديوم.
وهناك أمر جديد آخر، ألا وهو أنّ "فيلم بوديوم زيوريخ" لم يعد شريكاً في إنتاج المهرجان، لكنه سيستمر في استضافته بشروط جيدة ومناسبة ويسمح لنا بالاستفادة من الخبرات الهائلة لفريقه.
البلدان التي يتم تركيز الضوء عليها في هذه الدورة من المهرجان، هما السودان والمملكة العربية السعودية. في حين أنّ السودان يعاني مجدداً من حرب أهلية بعد فترة استراحة قصيرة كانت مليئة بالأمل، فإن المشهد السينمائي في المملكة العربية السعودية يزدهر بفضل التحرر الثقافي الحالي. ومع ذلك، فإن كلا البلدين ينتجان أفلاماً قوية.
وكالعادة، لم يكن هذا المهرجان ممكناً إلا بفضل دعم مؤسسات القطاع العام والمؤسسات والأفراد من القطاع الخاص بمساهمات سخية. مرة أخرى بذل أعضاء فريق المهرجان من "جمعية الفيلم العربي زيوريخ" قصارى جهودهم ومنح فريق المتطوعين ساعات لا تحصى من أوقاتهم لانتقاء الأفلام وللقيام بالتحضيرات اللازمة، وهم يعملون الآن مع فريق فيلم بوديوم و سينما فريم، لضمان النجاح للمهرجان. أعضاء جمعيتنا الأوفياء على استمرارهم منذ ٢٠٠٨ بتقديم الدعم لنا. جميع المهرجانات الشريكة التي تُمكننا من تحقيق اكتشافات سينمائية جديدة وتساعد في توسيع شبكة علاقاتنا. كلهم جميعا يستحقون جزيل الشكر و خالص التقدير. كذلك أيضاً ضيوفنا الكرام الذين جاؤوا إلى زيوريخ لعرض أفلامهم ولمناقشة الاهتمامات السينمائية.

نتمنى لكم جميعاً تجارب سينمائية مثيرة ولقاءات ثرية في مهرجان الفيلم العربي السابع زيوريخ.

AFFZ FILMPREISE / AFFZ FILM AWARDS / جوائز المهرجان

Zum dritten Mal veranstaltet das Arab Film Festival Zurich einen Wettbewerb, an welchem 12 Spielfilme und Dokumentarfilme teilnehmen. Die Jury verleiht zwei Preise: Beste Regie / Bester Film. Die Verleihung findet am **Sonntag, 6. April um 18.00 Uhr im Filmpodium statt. Die preisgekrönten Filme sind am selben Abend um 21.00 Uhr nochmals in den Frame-Kinos 3 und 5 zu sehen.**

For the third time, the Arab Film Festival Zurich will feature a competition, in which 12 feature films and documentaries will participate. The jury will award two prizes: Best Director / Best Film. The award ceremony will take place on **Sunday, April 6 at 6:00 p.m. at the Filmpodium cinema. The award-winning films will be screened again on the same evening at 9:00 p.m. in the Frame cinemas 3 and 5**

للمرة الثالثة، ينظم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ، مسابقة يشارك فيها 12 فيلماً روائياً طويلاً ووثائقياً. تمنح لجنة التحكيم جائزتين: أفضل مخرج/ أفضل فيلم. **سيُقام حفل توزيع الجوائز يوم الأحد 6 أبريل في الساعة 18:00 في صالة فيلم بوديوم. يمكن مشاهدة الأفلام الفائزة بالجوائز مرة أخرى في نفس المساء في الساعة 21:00 في قاعتي سينما فريم 3 و5**

AFFZ PUBLIKUMSPREIS / AFFZ AUDIENCE AWARD / جائزة الجمهور في المهرجان

Ein Festival lebt nicht nur von Filmen, sondern auch und vor allem von seinem Publikum. So ist es schlüssig, dass das Arab Film Festival Zurich neu einen Publikumspreis einführt. Damit wird der beliebteste Langfilm des gesamten Programms geehrt, und die Abstimmenden können ein Abendessen im libanesischen Restaurant Sama Beirut gewinnen. Machen Sie mit!

Films are not the only thing that makes a festival; also and above all, a festival is its audience. So, it is only logical that the Arab Film Festival Zurich is introducing a new Audience Award. It honours the most popular feature film of the entire program, and voters can win a dinner at the Lebanese restaurant Sama Beirut. Join the jury!

لا يتكون المهرجان من الأفلام المشاركة والمعروضة فحسب، بل يعتمد أيضًا وبشكل خاص على جمهوره. لذلك كان من المنطقي أن يقدم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ „جائزة الجمهور". سيتم تكريم الفيلم الروائي الطويل، الأكثر شعبية في البرنامج بأكمله، وسيحظى المصوتون بفرصة الفوز بدعوة عشاء في مطعم سما بيروت اللبناني. شارك في المسابقة

JURYMITGLIEDER / MEMBERS OF THE JURY / أعضاء لجنة التحكيم



Afef Ben Mahmoud ist eine tunesische Schauspielerin, Tänzerin und Produzentin. Ihr Regiedebüt *Backstage* ist am AFFZ außer Konkurrenz zu sehen..

Afef Ben Mahmoud is a Tunisian actress, dancer and producer. Her directorial debut *Backstage* will be screened out of competition at the AFFZ.

عفاف بن محمود، هي ممثلة وراقصة ومنتجة تونسية، يمكن مشاهدة أول فيلم من إخراجها "كواليس" خارج المنافسة في هذا المهرجان.



Nicolas Wadimoff ist ein Schweizer Regisseur, Dokumentarfilmer und Produzent. Sein letzter Film *L'Apollon de Gaza* (2018) lief an zahlreichen Festivals.

Nicolas Wadimoff is a Swiss director, documentary filmmaker and producer. His last film *L'Apollon de Gaza* (2018) was screened at numerous festivals.

نيكولا فاديموف، مخرج وصانع أفلام وثائقية ومنتج سويسري، عرض فيلمه الأخير"أبولو غزة" (٢٠١٨) في العديد من المهرجانات.



Jay Weissberg war viele Jahre für Variety als Filmkritiker und Spezialist für den MENA-Raum tätig. Heute leitet er das Stummfilmfestival Giorni del cinema muto.

Jay Weissberg worked for Variety for many years as a film critic and specialist for the MENA region. Today he directs the silent film festival Giorni del cinema muto.

جاي فايسبرج، عمل في مجلة فاريتي لسنوات عديدة كناقد سينمائي ومتخصص في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وهو اليوم مدير مهرجان الأفلام الصامتة جيورني ديل سينما موتو.



Fiction | Tunisia/France/ Qatar/Saudi Arabia/ Italy |2024 | Arab/d[e]|123'

روائي | تونس/فرنسا/قطر/المملكة العربية السعودية/إيطاليا | ٢٠٢٤ | العربية / الألمانية (الإنجليزية) | ١٢٣ دقيقة



AÏCHA

Aya, Zimmermädchen in einem Hotel in Tunesiens Süden, wird vom Chef und von ihren Eltern ausgebeutet. Als sie nach einem Busunfall für tot gehalten wird, beginnt sie in Tunis ein neues Leben. Bald taucht sie in die Klubszene ein, wird Zeugin eines Verbrechens und von einem argwöhnischen Polizisten verhört. Fatma Sfar verkörpert perfekt eine Frau, die sich neu erfindet, in einer Welt voller Lügen.

AÏCHA

Aya, a chambermaid at a hotel in southern Tunisia, is exploited by her boss and by her parents. When she survives a bus crash and is presumed dead, she decides to begin a new life in Tunis. Diving into the city's club scene under a new name, she witnesses a crime and is questioned by a suspicious policeman. Fatma Sfar excels in the role of a woman who reinvents herself in a world of lies.

عايشة

آية، عاملة نظافة في فندق في جنوب تونس، تتعرض للاستغلال من قبل مديرها ووالديها. عندما تنجو من حادث تحطم حافلة ويُعتقد أنها ماتت، تقرر بدء حياة جديدة في تونس العاصمة. تندمج في عالم الملاهي الليلية في المدينة تحت اسم جديد، وتشهد على جريمة ويجري استجوابها من قبل شرطي مريب. تبرع فاطمة صفر في دور المرأة التي تعيد ابتكار نفسها في عالم من الأكاذيب.

FR. 4.4./21:00, FILMPODIUM,ARAB/D/E
SO. 6.4./12:00, FRAME 5, ARAB/D

Mehdi M. Barsaoui

مهدي محمد البرصاوي

Mehdi Barsaoui studierte Schnitt in Tunis und Regie in Bologna. Sein erster Spielfilm *Un fils* gewann viele Preise, darunter ein César. *Aïcha* ist sein zweiter Film.

Mehdi Barsaoui trained as an editor in Tunis and as a director in Bologna. His first feature *A Son* won many awards, including a César. *Aïcha* is his second film.

Screenplay: Mehdi M. Barsaoui
Cinematography: Antoine Héberlé
Music: Amin Bouhafa
Editing: Camille Toubkis
Cast: Fatma Sfar, Nidhal Saadi, Yasmine Dimassi, Hela Ayed, Badis Galaoui, Ala BenHamad

تلقّى مهدي البرصاوي تدريبه كمونتير في تونس وكمخرج في بولونيا. حاز فيلمه الأول "بيك نعيش" على العديد من الجوائز، بما في ذلك جائزة سيزار. عايشة هو فيلمه الثاني.

سيناريو: مهدي محمد البرصاوي
تصوير سينمائي: أنطوان هيبرلي
موسيقى: أمين بوحافة
مونتاج: كميل طوبكيس
تمثيل: فاطمة صفر، نضال سعدي، ياسمين ديماسي، هالة عياد، باديس قلعاوي، علاء بن حمد.



Documentary | Morocco/ Saudi Arabia/ Egypt, Qatar 2023 | Arab/d(e) | 96

وثائقي | المغرب/ السعودية/ مصر/ قطر | ٢٠٢٣ | العربية/ الألمانية/الإنجليزية | ٩٦ دقيقة



Asmae El Moudir

أسماء المدير

Asmae El Moudir ist eine marokkanische Filmregisseurin, Drehbuchautorin und Produzentin. *The Mother of all Lies* gewann Preise in Cannes und rund um die Welt.

Asmae El Moudir is a Moroccan film director, screenwriter and producer. *The Mother of all Lies* won awards at Cannes and around the world.

Screenplay: Asmae El Moudir
Cinematography: Hatem Nechi
Music: Nass El Ghiwane
Editing: Asmae El Moudir
Cast: Zahra Jeddaoui, Mohamed El Moudi, Ouardia Zorkani, Abdallah Ez Zouid, Said Masrour, Asmae El Moudir

أسماء المدير، مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة أفلام مغربية. حصل فيلمها "كذب أبيض" على جوائز في مهرجان كان وفي أنحاء العالم.

سيناريو: أسماء المدير
تصوير سينمائي: حاتم الناشي
موسيقى: ناس الغيواني
مونتاج: أسماء المدير
تمثيل: زهرة الجداوي، محمد المودي، وردية الزرقاني، عبد الله الزويد، سعيد مسرور، أسماء المدير.

THE MOTHER OF ALL LIES

Regisseurin Asmae El Moudir will wissen, wieso ihre Oma Zahra keine Fotos im Haus duldet. Mit ihrem Vater baut sie eine Miniversion ihres Viertels in Casablanca, bevölkert mit Figuren. Verwandte, Bekannte und Nachbar:innen werden eingeladen, über die Vergangenheit zu sprechen, vor allem die Aufstände von 1981 in Casablanca. Eine einzigartige, ergreifende Analyse von Marokkos jüngerer Geschichte.

كذب أبيض

تسعى المخرجة أسماء المدير إلى اكتشاف سبب قيام جدتها زهرة بمنع جميع الصور الفوتوغرافية من بيتها. فتقوم بالتعاون مع والدها بتصميم مجموعة مصغرة للحي الذي يسكنون فيه في الدار البيضاء، مليئة بالتماثيل المصنوعة من الفخار. تُوجه الدعوة إلى العائلة والأصدقاء والجيران للتفكير في ماضيهم، ولا سيّما أحداث الشغب التي وقعت في الدار البيضاء عام ١٩٨١. تحليل مميز ومؤثر لتاريخ المغرب المعاصر.

THE MOTHER OF ALL LIES

Director Asmae El Moudir wants to know why her grandmother Zahra bans all photographs from her house. Together with her father, she creates a miniature set of their neighbourhood in Casablanca, peopled with clay figurines. Family, friends and neighbours are invited to reflect upon their past, in particular on the 1981 Casablanca riots. A unique and poignant analysis of Morocco's recent history.

FR. 4.4./18:00,
FILMPODIUM, ARAB/D/E
SA. 5.4./21:00,
FRAME 5, ARAB/D

Documentary | Netherlands/ Iraq | 2023 | Arab/d(e) | 57'

وثائقي | هولندا/العراق| ٢٠٢٣ | العربية/الهولندية/الألمانية (الإنجليزية) | ٥٧ دقيقة



Wiam Al-Zabari

وئام الزباري

Wiam Al-Zabari floh im Alter von 13 Jahren aus dem Irak in die Niederlande. Er studierte Filmregie in Utrecht und inszenierte mehrere Kurzfilme.

Wiam Al-Zabari fled from Iraq to the Netherlands at age 13. He studied film direction at Utrecht and directed several short films.

Screenplay: Wiam Al-Zabari
Cinematography: Niels van Koevorden, Jefrim Rothuizen, Wiam Al-Zabari
Music: Arsheeds
Editing: Augustine Huijsser, Wiam Al-Zabari, Renko Douze

هرب وئام الزباري من العراق إلى هولندا في سن ١٣ عامًا. درس الإخراج السينمائي في جامعة أوتريخت وأخرج العديد من الأفلام القصيرة.

سيناريو: وئام الزباري
تصوير سينمائي: نيلز فان كويفوردن، جفريم روثويزن، وئام الزباري
موسيقى: أرشيدس
مونتاج: أوجستين هوجسر، وئام الزباري، رينكو دوزه



MY FATHER, NOUR AND I

Wie vererbt sich Trauma über Generationen? In diesem berührenden biografischen Dokumentarfilm verquickt der irakisch-stämmige Regisseur Wiam Al-Zabari Archivmaterial, Familienfotos und gefilmte Gespräche mit seinem neunjährigen Sohn Nour, seinen Geschwistern und seinen Eltern, um mit der schicksalshaften Erfahrung der Flucht der Familie aus dem Irak 1994 fertigzuwerden.

أبي و نور وأنا

كيف يمكن أن تنتقل الصدمة النفسية عبر الأجيال؟ يجمع المخرج العراقي الأصل وئام الزباري في هذا الفيلم الوثائقي المؤثر الذي يتناول سيرته الذاتية بين لقطات من الأرشيف وصور العائلة وأحاديث مصورة مع ابنه نور البالغ من العمر تسع سنوات بالإضافة إلى مقابلات مع إخوته ووالديه للتوصل إلى تصالح مع التجربة القدرية التي مر بها عندما اضطرت عائلته للفرار من العراق عام ١٩٩٤.

MY FATHER, NOUR AND I

How is trauma passed down through generations? In this touching biographical documentary Iraqi-born director Wiam Al-Zabari combines archive footage, family photographs, filmed conversations with his nine-year-old son, Nour, and interviews with his siblings and parents to come to terms with the fateful experience of having to flee Iraq with his family in 1994.

SA. 5.4./21:00, FILMPODIUM, HOLL+ARAB/ D/E
SO. 6.4./18:00, FRAME 3, HOLL+ARAB/D

Fiction | Morocco/France/Qatar | 2023 | Arab+F+Tamazight/e | 90'

روائي | المغرب/فرنسا/قطر | ٢٠٢٣ | العربية/ الفرنسية/ الأمازيغية/ الانجليزية| ٩٠ دقيقة



Sofia Alaoui

صوفيا العلوي

Sofia Alaoui ist eine französisch-marokkanische Filmemacherin. Ihr Kurzfilm *Qu'importe si les bêtes meurent* lief 2020 im AFFZ. *Animalia* ist ihr Spielfilmdebüt.

Sofia Alaoui is a French Moroccan filmmaker. Her short film *Qu'importe si les bêtes meurent* screened at the AFFZ in 2020. *Animalia* is her feature debut.

Screenplay: Sofia Alaoui
Cinematography: Noé Bach
Music: Amine Bouhafa
Editing: Héloïse Pelloquet
Cast: Oumaïma Barid, Mehdi Dehbi, Fouad Oughaou, Souad Khouyi, Ralaa Essaaidi, Az Elarab Kaghat

صوفيا العلوي مخرجة فرنسية مغربية. عُرض فيلمها القصير "موت الماعز ليس مهما" في عام ٢٠٢٠ في مهرجان AFFZ. أنيماليا هو فيلمها الروائي الطويل الأول.

سيناريو الفيلم: صوفيا العلوي
تصوير سينمائي: نوي باخ
موسيقى: أمين بوحافة
مونتاج: هلواز بيلوكيه
تمثيل: أميمة بارييد، مهدي دهبي، فؤاد أوغاو، سعاد خيي، رجاء السعيدي، عز العرب الكغاط



ANIMALIA

Itto, eine Frau aus bescheidenen Verhältnissen, hat in eine reiche Familie geheiratet und ist hochschwanger. Als die Familie geschäftlich wegfährt und die Regierung einen mysteriösen Notstand ausruft, hat Itto Mühe, Hilfe zu finden. Immer ominösere Vorfälle deuten auf eine ausserirdische Präsenz hin.
Sofia Alaouis höchst originelles Science-Fiction-Drama gewann in Sundance einen Special Jury Award.

ANIMALIA

Itto, a woman of modest origins who has married into a rich family, is heavily pregnant. When the family go away on business and a mysterious state of emergency is declared nationwide, Itto struggles to find help. Increasingly ominous events suggest the emergence of an extraterrestrial presence.
Sofia Alaoui's utterly original science-fiction drama won a Special Jury Award at Sundance.

أنيماليا

إيتّو، امرأة من أصول متواضعة تزوجت من عائلة غنية، وهي منهكة بحملها. عندما تسافر العائلة في رحلة عمل وتُعلَن حالة طوارئ مفاجئة في جميع أنحاء البلاد، تسعى إيتو جاهدة للحصول على المساعدة، فتجد نفسها في حالة من الصراع. تشير الأحداث المُنذرة بالسوء بشكل متزايد، وهو ما ينذر بظهور مخلوقات فضائية.
حاز فيلم صوفيا العلوي دراما الخيال العلمي المبتكر للغاية على جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان صندانس.

SA. 5.4./15:00, FRAME 5
SO. 6.4./15:00, FRAME 3

Das Arab Film Festival Zurich wird vom Verein IAFFZ organisiert.
The Arab Film Festival Zurich is organized by the association IAFFZ.
يتم تنظيم مهرجان الفيلم العربي زيوريخ من قبل جمعية م ا ا ز

Mit Unterstützung von / With the support of

Stadt Zürich
Kultur

Kanton Zürich
Fachstelle Kultur

SWISSLOS

SüdKulturFonds

م ا ا ز
INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH

stiftungcorymbo

temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

KATARA STUDIOS
استوديوهات كتارا

RODO WORKS

CONCAVE

Katholische Kirche
im Kanton
Zürich

MIGROS
Kulturprozent

filmpodium

SORELL
OTHELS SWITZERLAND

SAMESA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch

www.alam-alkutub.ch

Ghazal Design
Design the Future, Today

RESTAURANT SAMA BEIRUT
Specialités Libanaises
Thalwil

Partnerfestivals / Partner festivals

مهرجان أفلام السعودية
Saudi Film Festival

مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE

ICC

CINEWAVES
FILMS

المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain

CAIRO
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

مهرجان الرباط
FESTIVAL DE RABAT

مهرجانات طرابلس للأفلام
TRIPOLI
FILM
FESTIVAL
LEBANON

FANTOCHE
INTERNATIONALES
FESTIVAL FÜR ANIMATIONSFILM
BADEN/SCHWEIZ
WWW.FANTOCHE.CH

HSLU Lucerne University of Applied Sciences and Arts
ONIMOTION
LUCERNE

GSFA
swissanimation.ch

22 Länder in einer Stadt
22 Countries in one Town
٢٢ دولـة في مدينـة واحدة